

"Varje fredag läser vi uzbekiska Nya testamentet i vår moské!"

"Nu vet jag varje fredag vad jag ska föreläsa i moskén och jag har en helig bok, som visar vägen till Gud på mitt språk".

När de såg med vilken vördnad mullan tog emot Nya testamentet, ville de också ha böcker.

Shana* är en kristen kvinna från Tadjikistan. Hon har bott i Moskva i många år, men reser regelbundet till sitt muslimska hemland, där det är allmänt känt att hon är kristen. "För fyra år sedan kom jag till en by, som bebos av uzbekier, från vårt grannland Uzbekistan. Där hade man just byggt en ny moské", berättar hon. "Prästen förrevisade mig stolt den nya helgedomen och förväntade sig nog att jag, som kristen, skulle komma med kritik. Istället berömde jag byggnaden och sa att jag hoppades att Guds ord skulle predikas där. Han blev förvånad, och när jag överlämnade ett exemplar av Nya testamentet på uzbekiska, tog han emot det, kysste boken, förde den till pannan och tryckte den slutligen mot sitt hjärta. Runt omkring oss hade en grupp män samlats – när de såg med vilken vördnad mullan tog emot Nya testamentet, ville de också ha böcker, men tyvärr hade jag inga fler med mig."

**fingerat namn*



Uzbekerna är över 20 miljoner



Islam är den dominerande religionen i Centralasien

Jag har en helig bok, som visar vägen till Gud

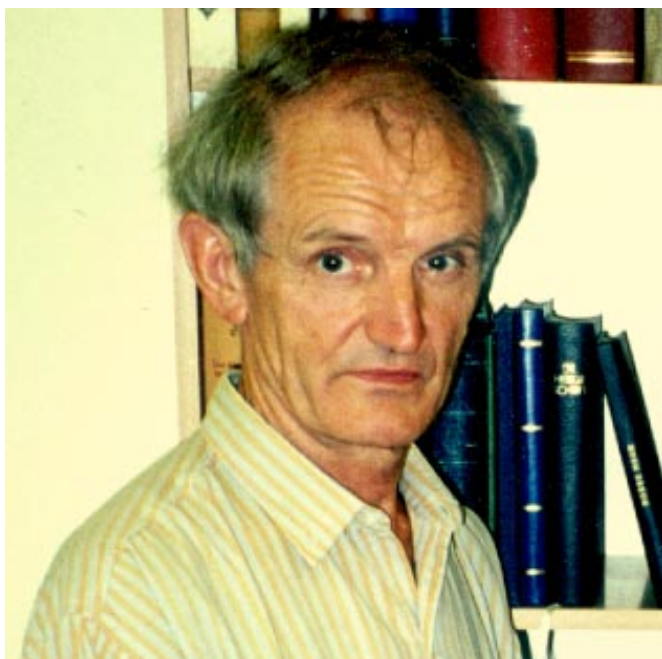
"Nyligen var jag på besök i mitt hemland och reste tillbaka till samma uzbekiska by", fortsätter Shana. "Mullan hade hört om min ankomst, och kom emot mig på vägen. På avstånd ropade han: 'Shana! Äntligen kommer du tillbaka! Kommer du ihåg att du gav mig Nya testamentet på uzbekiska när du var här sist? Jag är så tacksam för det. Nu vet jag varje fredag vad jag ska föreläsa i moskén och jag har en helig bok, som visar vägen till Gud på mitt språk. De andra böckerna som jag hade kunde jag inte förstå, men den här hjälper mig att förbereda mina predikningar och förmedla hopp till dem som kommer och lyssnar!"

Uzbekerna är över 20 miljoner och det största folket i Centralasien. År 1993, efter 20 års arbete, kunde IFB trycka det första uzbekiska Nya testamentet, tillsammans med 1 Mosebok och Psaltaren. Nu arbetar vi på översättningen av Gamla testamentet i samarbete med Wycliffe/SIL och Bibelsällskapen.

Barbro Lindström

2003 - ETT JUBILEUMSÅR

Sveriges historia är på många områden sammanflätad med Rysslands. Bland annat är det i år 300 år sedan Sveriges besittning Nyenskans vid Neva föll i ryssarnas händer och Rysslands nya huvudstad, S:t Petersburg, grundlades där på andra sidan Östersjön. Samma år kom Karl XII:s Bibel ut. Den fyller nu 300 år. Vi ska inte heller glömma Kommittén för Evangelisk Mission i Ryssland. Senare fick kommittén namnet Slaviska Missionen, numera Ljus i Öster. Vi gratulerar hjärtligt till 100-årsjubileet!



Borislav Arapovic grundade IFB 1973

Den 27 mars 1973

1973 var dock ett speciellt år. Anledningen är inte att till exempel ABBA då började sin glänsande karriär, världens starkaste björn Bamse såg dagens ljus, Watergateskandalen skakade USA, Egypten och Syrien anföll Israel i Jom-Kippurkriget, Chiles president Allende störtades, Vietnamkriget avslutades och att här hemma, i Stockholm, den s k Tunnelbana 2 förlängdes med 1707 meter i och med invigningen av sträckan Östermalmstorg - Tekniska högskolan.

Anledningen är något annat. Den 27 mars 1973 grundades nämligen i Stockholm Östbibelinstitutet, som senare skulle byta namn till Institutet för Bibelöversättning. Målet var att

översätta Bibeln för folken i Sovjetunionen. Detta stora land hade då de största folken i världen som saknade bibelöversättning, samtidigt som det var omöjligt att bedriva sådant arbete i landet. Med tanke på att vi idag har ett väl fungerande kontor i Moskva och samarbetsavtal med Ryska Vetenskapsakademien (före detta Sovjetiska Vetenskapsakademien), kan detta te sig obegripligt. Ändå är det sant. Dessutom har vi ett kontor i Helsingfors, som samordnar bibelöversättningen för sina brödrafolk, de finsk-ugriska folken.

Svenska fångar i Ryssland

Svenska kontakter med Ryssland sträcker sig naturligtvis mycket längre tillbaka. Bland annat blev många svenskar tillfångatagna under det Stora Nordiska Kriget 1700-1721, särskilt efter Poltava 1709. Då kom svenska karoliner och deras fruar och barn i kontakt med de många folkslagen och språken i dåvarande Ryssland. Officeren Filip Johan von Stralenberg blev genom sina upptäckter i Sibirien föregångare till fältforskning i turkologi och ural-altaistik. En annan karolin som var verksam inom samma område var Karl Schulman. En del av kvinnorna blev sålda som slavinnor till turkar och tatarer, en del arbetade som skolfröknar eller undervisade i virkning och sömnad. En av dessa kvinnor hette Brigitta Christina Scherzenfeldt från Skåne. Hon hamnade först i rysk och senare i kalmuckisk fångenskap och kom till slut så långt som till Sinkiang, där ujugurerna bor i dagens Kina. Hon lyckades dock återvända till Sverige 1733. Den vackra röda sidendräkten hon hade med sig hem kan man fortfarande beskåda i Livrustkammaren på Stockholms slott.



Mer än 60 folk i OSS har hittills fått evangeliet

Bibelöversättning

Tack vare Institutets arbete finns idag hela Nya testamentet översatt och tryckt på tatariska, kalmuckiska, karelska och på många andra språk. I år blir också Nya testamentet klart på altajiska och ossetiska. För 30 år sedan fanns det minst 70 folkslag i Sovjet som aldrig tidigare haft ett enda ord från Bibeln översatt till sina språk, samt ca 50 folk som tidigare haft åtminstone någonting översatt men som inte längre var tillgängligt. Idag har mer än 60 folkslag fått antingen hela Bibeln, Nya Testamentet, ett Evangelium, en Barnbibel eller t o m sin allra första tryckta bok på sina språk genom IFBs arbete.

Riktmärke och skattkammare

Det är kanske svårt att föreställa sig vad en bibelöversättning betyder för ett folk som aldrig tidigare haft den. Om Karl XII:s Bibel, som förblev Sveriges främsta kyrkobibel ända till 1917, var ett stadigt riktmärke för svenskt språk och en outtömlig skattkammare för svensk litteratur, då gäller detta i ännu högre grad för de 130 språken i Ryssland, Kaukasien, Centralasien, Sibirien, både stora och små, såväl skriftspråk som icke skriftspråk, de anonyma, glömda och utrotningshotade. I och med att Bibeln översätts till deras språk får de ett hopp.



"Äntligen har vi Nya testamentet på vårt språk!"



Första NT på karelska presenterades i maj 2003

Jordens undergång 2060?

I år firar vi att IFB under alla dessa år har kunnat ge Bibeln till de många folken i OSS - och vi har fått så mycket välsignelse tillbaka! Det kan säkert alla ni som troget följt vårt arbete och läst våra rapporter bevittna. Låt oss tillsammans fortsätta att översätta Bibeln, inte till världens undergång om 57 år, som Sir Isaac Newton förutspådde på 1700-talet, utan tills vi har slutfört uppdraget. Och det kan ta ännu längre tid än 57 år innan hela Nya testamentet eller Bibeln kan bli översatt till alla dessa språk. Att det tar så lång tid beror bl a på brist på resurser som tid, pengar och kvalificerat folk. Låt oss förkorta tiden tillsammans! Stöd detta arbete med förböner och gåvor!

Riktning mot framtiden

"Alla stammar och tungomål och folk". Detta ord från Uppenbarelseboken 5:9 har IFB haft som sin ledstjärna allt sedan 1973. Det är dessa ord som anger riktningen mot framtiden för vårt arbete. Tack för din medverkan!

Brane Kalcevic

PS. På tal om alla jubileer så fyller Aeroflot 80 år i år. Men man behöver inte vara rädd, deras flygplan är inte fullt så gamla! Skulle du som stöder vårt arbete vilja besöka vårt kontor i Moskva och träffa något av översättningsteamet - hör av dig!



En lakisk pojke läser Markusevangeliet

IFB 30 år – jubileumsinsamling!

Lakerna i Dagestan behöver Guds Ord

Lakerna är omkring 139 000 och bor i Dagestan i nordöstra Kaukasien. Männens uppgift är huvudsakligen boskapsskötsel, medan kvinnorna av tradition bär ansvaret för jordbruket. I många lakiska byar ägnar sig kvinnorna också åt hantverk - som att väva, spinna och tillverka keramik.

Kristendomen infördes genom armenierna och georgierna på 500-talet efter Kristus, men lakerna konverterade till islam på 700-talet. Man tror att lakerna var det första folket i Dagestan som antog islam. De är sunnitiska muslimer.

Markus- och Lukasevangelierna har tryckts på lakiska och översättning av hela Nya testamentet pågår. **Översättningen till lakiska saknar understöd!** Med din gåva till månadens projekt hjälper du oss fortsätta arbeta för att lakerna ska få Nya testamentet på sitt språk!

Under första halvåret 2003 har IFB tryckt

Olonets-karelska Nya testamentet	10 000
Tuvinska Rut, Ester, Klagovisorna, Jona	3 500
Uzbekiska Lukas	3 000
Udmurtiska Bibelberättelser	10 000

Tryckning på gång

Altajiska Nya testamentet, burjatiska Johannes, tsachuriska Lukas, mordvin-moksja Johannes, tatariska 1 Mosebok, nentsiska Jesus Barnens Vän.

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt Nya Testamentet på adygeiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40